



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 11 ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ 1977

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
3

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

Ν. 520. Περί κυρώσεως του εν Αθήναις την 15ην Μαρτίου 1976 υπογραφέντος Πέμπτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εις την Μακροπρόθεσμον Έμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας. 1

Ν. 521. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Αθήναις υπογραφείσης τὴν 8ην Ἀπριλίου 1976 Συνθήκης μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας ἀφορῶσης εἰς τὴν Ἐπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν. ... 2

Ν. 523. Περί κυρώσεως τῆς ἐν Αχαμαῶν τὴν 8ην Φεβρουαρίου 1976 υπογραφείσης Συμφωνίας οικονομικῆς, γορφοτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας. 3

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 520

Περί κυρώσεως τοῦ ἐν Αθήναις τὴν 15ην Μαρτίου 1976 υπογραφέντος Πέμπτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσμεν:

Ἀρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου τὸ ἐν Αθήναις τὴν 15ην Μαρτίου 1976 υπογραφέν Πέμπτου Προσθέτου Πρωτοκόλλου εἰς τὴν Μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας, οὗτινος τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἑπεται:

CINQUIEME PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'Accord Commercial à long terme entre la République Hellénique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie

Le Comité Mixte prévu à l'article VII de l'Accord Commercial à long terme entre la République Hellénique et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie signé à Beograd le 28 septembre 1966, s'est réuni à Athènes du 10 au 15 mars 1976.

Les deux Délégations sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A partir du 1er Janvier 1976 et jusqu'au 31 décembre 1976 les échanges commerciaux entre les deux pays s'effectueront, entre autres et dans le cadre de contingents mentionnés dans les listes ci-après.

A. LISTE DES EXPORTATIONS YUGOSLAVES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en \$ USA
--------------	--------------------	------------------

I. Produits agricoles et d'élevage, dont :

Viande de boeuf	12.000	
Boeufs vivants	1.000	
Viande de porc	2.000	
Viande d'agneau	500	
Agneaux vivants	500	
Bétail d'élevage *	500	
Conserves de viande et charcuterie	2.000	
Fromage (sauf blanc et «Kackaval»)	500	
Autres produits agricoles	1.500	

Marchandises

II. Produits de l'industrie du bois et du papier, dont :

Bois et produits de bois	6.500	
Maisons préfabriquées	P.M.	
Produits de l'industrie du papier (y compris papier journal)	10.000	

* L'importation sera réalisée à condition que le bétail soit accompagnée des certificats officiels garantissant la lignée génétique (pedigree).

III. Machines, véhicules et divers produits industriels, dont :	30.000
— Equipement; machines pour l'industrie, machines pour les travaux du génie civil, machines - outils.	
— Machines agricoles, tracteurs etc.	
— Transformateurs d'une puissance supérieure à 1600 KWH, machines génératrices d'une puissance supérieure à 20 KWH, électromoteurs d'une puissance supérieure à 500 CV, moteurs diesel et semi - diesel d'une puissance supérieure à 50 CV.	
— Appareils électriques à haute tension	
— Equipement pour transmission d'énergie électrique à longue distance	
— Matériel de télécommunication	
— Véhicules : automobiles, autobus, camions, motocyclettes et autres	
— Matériel électrique : appareils électriques de ménage, microélectromoteurs, câbles et autres	
— Divers produits et articles en fer, en acier et en autres métaux	
— Matériel roulant (locomotives, wagons, rails, aiguillages)	P.M.
— Produits sidérurgiques laminés (y compris 10.000 ton. de tôles épaisses)	3.500
IV. Métaux (zinc, plomb etc.)	10.000
V. Produits chimiques et pharmaceutiques	4.000
VI. Tissus	
— Tissus de coton	500
— Autres tissus et articles textiles (y compris vêtements et autres accessoires confectionnés de vêtements en tissus et tricotage)	400
— Fibres synthétiques, acryliques et artificielles	3.000 P.A.
VII. Articles en céramique et en porcelaine articles sanitaires etc.	250
VIII. Autres produits industriels	3.000

B. LISTE DES EXPORTATIONS HELLENIQUES

Marchandises	Quantité en tonnes	Valeur en 000\$ USA
I. Produits agricoles et d'élevage, dont :		
— Coton	8.000	
— Déchets de coton et linters	2 000	
— Peaux brutes de menu bétail		2.500
— Peaux picklées		500
— Agrumes		3.500
— Raisins secs et figues sèches		1.500
— Olives		750 P.A.
— Huile d'olives		P.M.
— Poissons frais, congelés etc.		P.M.
— Boisson alcooliques		200
— Autres produits agricoles		1 500
II. Minerais		
— Minerais de chrome	10.000	
— Minerais de manganèse	10.000	
— Caolin	6.000	
— Amiante	1.000	
— Concentrés de minerai de zinc		P.M.

III. Produits industriels	
a) Produit : sidérurgiques laminés et étirés, dont :	
— Tôles de fer, y compris tôles décapées et autres produits en fer, en acier et en fonte	40.000
— Tôles en fer blanc	15.000
b) Matériel électrique : appareils électriques de ménage, réfrigérateurs, piles sèches, câbles etc.	1.500
c) Divers produits en métaux (lames à aaser, coutellerie, appareils pour l'usage domestique, poêles, réchauds à pétrole, articles de robinetterie etc.)	1.500
d) Colophane	P.M.
e) Ciment et clinker	P.M.
f) Camions légers agricoles	P.M.
g) Pneux et chambres à air	1.500
h) Tubes de polivinylène	250
i) Autres produits en matière plastique	400
j) Matériel d'isolation, plaques, tubes et tuyaux en amiante - ciment	400
k) Textiles (fils de coton et de laine, tissus de coton et de laine, vêtements et autres accessoires confectionnés de vêtements en tissus et tricotage rideaux, tissus synthétiques et tissus élastiques etc.)	3.300
l) Produits de cuir (chaussures etc.)	500
m) Produits chimiques et pharmaceutiques	1.500
n) Produits de l'industrie alimentaire (jus de fruits naturels et concentrés etc.)	1.500
o) Polystyrène	P.M.
p) Soufre en poudre	P.M.
q) Articles en céramique et en porcelaine articles sanitaires etc.	1.500
r) Produits pétrolier raffinés	P.M.
s) Autres produits industriels y compris machines agricoles	4.000

Article 2.

Les deux Gouvernements s'engagent à autoriser l'importation et l'exportation des marchandises mentionnées dans les listes ci-haut A et B au cas où une autorisation est nécessaire selon la législation en vigueur dans le pays respectif et au moins jusqu'à la quantité ou la valeur indiquée.

Il reste entendu que les listes ne sont pas limitatives de sorte que d'autres marchandises peuvent faire l'objet de l'échange réciproque entre les deux pays, ainsi que des quantités ou des valeurs au delà de celles indiquées.

Article 3.

Il est entendu que les marchandises importées dans chacun de deux pays seront destinées à la consommation

intérieure du pays importateur, à moins que les autorités compétentes ne s'entendent autrement.

Article 4.

Le présent Protocole, faisant partie intégrante de l'Accord Commercial à long terme du 28 septembre 1966, entré en vigueur le 16 décembre 1971, sera appliqué provisoirement, avec effet rétroactif à partir du 1er Janvier 1976 et entrera en vigueur après son approbation par les Gouvernements respectifs.

Fait à Athènes le 15 mars 1976 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement de la République Hellénique
ATHANASE ANDREPOULOS

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie
ALEKSANDAR DRLJACA

ΠΕΜΠΤΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

εἰς τὴν μακροπρόθεσμον Ἐμπορικὴν Συμφωνίαν μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας.

Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ ἢ προβλεπόμενη ὑπὸ τοῦ άρθρου VII τῆς μακροπροθέσμου Ἐμπορικῆς Συμφωνίας μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ τὴν 28 Σεπτεμβρίου 1966, συνήλθεν ἐν Ἀθήναις ἀπὸ τῆς 10ης μέχρι τῆς 15ης Μαρτίου 1976.

Αἱ δύο Ἀντιπροσωπεῖαι συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς :

Ἄρθρον 1.

Ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ μέχρι τῆς 31ης Δεκεμβρίου 1976 αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξύ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐνεργοῦνται, μετὰ τῶν ἄλλων καὶ ἐν τῷ πλαίσίῳ τῶν ἀναφερομένων ποσοστῶσεων εἰς τοὺς κάτωθι πίνακας.

A. ΠΙΝΑΞ ΤΩΝ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἐμπορεύματα	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς 000 \$ ΗΠΑ
I. Γεωργικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν :		
Κρέας βόειον	12.000	
Βόες ζῶντες	1.000	
Κρέας χοίρειον	2.000	
Κρέας πρόβειον	500	
Ἄμνοι ζῶντες	500	
Ζῶα πρὸς ἐκτροφήν*	500	
Κονσέρβαι κρέατος καὶ ἀλλαντικά	2.000	
Τυρὸς (πλὴν λευκοῦ καὶ «κασερίου»)	500	
Ἔτερα ἀγροτικά προϊόντα	1.500	
II. Προϊόντα τῆς βιομηχανίας ξύλου καὶ χάρτου, ἐξ ὧν :		
Εὐλεία καὶ προϊόντα ξύλου	6.500	
Προκατασκευασμένοι οἰκίαι	P.M.	
Προϊόντα βιομηχανίας χάρτου (συμπεριλαμβανομένου δημοσιογραφικοῦ χάρτου)	10.000	
III. Μηχαναί, ὀχήματα καὶ διάφορα βιομηχανικά προϊόντα, ἐξ ὧν :	30.000	

Ἐμπορεύματα : Ποσότης
εἰς τόννους Ἀξία εἰς
000 \$ ΗΠΑ

Ἐξοπλισμός· μηχαναὶ βιομηχανίας, μηχανήματα ἔργων πολιτικοῦ μηχανικοῦ, ἐργαλειομηχαναί, Γεωργικαὶ μηχαναί, ἐλκυστήρες κ.λπ.

Μετασχηματισταὶ ἰσχύος ἀνωτέρως τῶν 1600 KWΠ, γεννήτριαι μηχαναὶ ἰσχύος ἀνωτέρως τῶν 20 KWΠ, ἠλεκτροκινητήρες ἰσχύος ἀνωτέρως τῶν 500 HP, πετρελαιοκινητήρες DIESEL καὶ SEMI - DIESEL ἰσχύος ἀνωτέρως τῶν 50 HP

Ἡλεκτρικαὶ συσκευαὶ ὑψηλῆς τάσεως

Ἐξοπλισμός διὰ μεταφορὰν ἠλεκτρικῆς ἐνεργείας εἰς μακρὰν ἀπόστασιν

Υλίκον Τηλεπικοινωνιῶν

Ὀχήματα : αὐτοκίνητα, λεωφορεῖα, φορτηγὰ αὐτοκίνητα, μοτοσυκλέττα καὶ λοιπὰ

Ἡλεκτρολογικὸν ὑλίκον: οἰκιακαὶ ἠλεκτρικαὶ συσκευαί, μικροηλεκτροκινητήρες, καλώδια καὶ λοιπὰ

Διάφορα προϊόντα καὶ εἶδη ἐκ σιδήρου, χάλυβος καὶ ἐκ λοιπῶν μετάλλων

Τροχαῖον ὑλίκον (σιδηροδρομικαὶ μηχαναί, βαγόνια, σιδηροτροχιαί, διακλαδώσεις ἀλλαγῆς γραμμῶν)

Σιδηρουργικὰ προϊόντα ἐξελάσεως (συμπεριλαμβανομένων 10.000 τόν. παχέων σιδηροφύλλων)

IV. Μέταλλα (ψευδάργυρος, μόλυβδος κ.λπ.)

V. Χημικά καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα

VI. Ὑφάσματα

Βαμβάκερὰ ὑφάσματα

Ἔτερα ὑφάσματα καὶ κλωστοϋφαντουργικὰ προϊόντα (περιλαμβανομένων ἐνδυμάτων καὶ λοιπῶν ἐτοιμῶν ἐξαρτημάτων ἐνδύσεως ἐξ ὑφάσματος καὶ πλεκτῶν)

Συνθετικά, ἀκρυλικά καὶ τεχνικά ἴνες

VII. Κεραμικά εἶδη καὶ ἐκ πορσελάνης, εἶδη ὑγιεινῆς κ.λπ.

VIII. Λοιπὰ βιομηχανικά προϊόντα

B. ΠΙΝΑΞ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΕΞΑΓΩΓΩΝ

Ἐμπορεύματα Ποσότης
εἰς τόννους Ἀξία εἰς
000 \$ ΗΠΑ

I. Γεωργικὰ καὶ κτηνοτροφικὰ προϊόντα, ἐξ ὧν :

Βάμβαξ 8.000

Ἀπορρίμματα βάμβακος καὶ LINTERS 2.000

Ἀκατέργαστα δέρματα μικρῶν ζώων 2.500

* Ἡ εἰσαγωγή θὰ πραγματοποιεῖται ὑπὸ τὸν ὅρον ὅτι τὰ κτήνη θὰ συνοδεύονται ὑπὸ ἐπισήμων πιστοποιητικῶν ἐγγυημένων τὴν γενετικὴν γενεάν (PEDIGREE).

Έμπορεύματα :	Ποσότης εἰς τόννους	Ἀξία εἰς 000 \$ ΗΠΑ
Δέρματα πικλῆ		500
Ἐσπεριδοειδῆ		3.500
Σταφίδες καὶ σῦκα ξηρά		1.500
Ἐλαίαι		750 P.A.
Ἐλαιόλαδον		P.M.
Ἰχθύες νωποί, ἐψυγμένοι κ.λπ.		P.M.
Οἶνοπνευματώδη ποτὰ		200
Λοιπὰ γεωργικὰ προϊόντα		1.500
II. Μεταλλεύματα		
Μεταλλεύματα χρωμίου	10.000	
Μεταλλεύματα μαγγανίου	10.000	
Καολίνης	6.000	
Ἀμίαντος	1.000	
Συμπυκνώματα μεταλλεύματος ψευδαργύρου		P.M.
III. Βιομηχανικὰ προϊόντα :		
α) Σιδηρουργικὰ προϊόντα ἐ- ξελάσεως καὶ ἐλκυστά, ἐξ ὧν :		
Σιδηρόφυλλα, περιλαμβα- νομένων τῶν σφυρηλάτων φύλλων καὶ λοιπῶν προϊ- όντων ἐκ σιδήρου, ἐκ χάλυ- βος, ἐκ χυτοσιδήρου	40.000	
Φύλλα λευκοσιδηρᾶ	15.000	
β) Ἡλεκτρολογικὸν ὕλικόν : οἰ- κικαὶ ἡλεκτρικαὶ συσκευ- αί, ψυγεῖα, στήλαι ξηραί, κκλώδια κ.λπ.		1.500
γ) Διάφορα προϊόντα ἐκ με- τάλλου (ξυριστικά λεπί- δες, εἶδη μαχαιροποιίας, συσκευαὶ οἰκιακῆς χρήσεως, θερμάστραι, γκαζιέραι πε- τρελαίου, εἶδη κρουνοποι- ίας κ.λπ.)		1.500
δ) Κολοφώνιον	P.M.	
ε) Τσιμέντον καὶ (Clinker)	P.M.	
στ) Ἐλαφρὰ ἀγροτικά φορτηγὰ αὐτοκίνητα		P.M.
ζ) Ἐπίσωτρα καὶ ἀεροθάλα- μοι		1.500
η) Σωλῆνες ἐκ πολυβινυλίου		250
θ) Λοιπὰ προϊόντα ἐκ πλα- στικῆς ὕλης		400
ι) Ὑλικὸν μονώσεως, πλάκες, αὐλοὶ καὶ σωλῆνες ἐξ ἀμι- αντοτσιμέντου		400
κ) Κλωστοῦφαντουργικὰ (νή- ματα ἐκ βάμβακος καὶ ἐρί- ου, βαμβακερὰ καὶ μάλλινα ὑφάσματα, ἐνδύματα καὶ λοιπὰ ἔτοιμα ἐξαρτήματα ἐνδύσεως ἐξ ὑφάσματος καὶ πλεκτῶν, παραπετά- σματα, συνθετικὰ ὑφάσμα- τα καὶ ὑφάσματα ἐλαστικά κ.λπ.)		3.300
λ) Προϊόντα ἐκ δέρματος (ὑποδήματα κ.λπ.)		500
μ) Χημικὰ καὶ φαρμακευτικὰ προϊόντα		1.500
ν) Προϊόντα τῆς βιομηχανίας τροφίμων (χυμοὶ φρούτων φυσικοὶ καὶ συμπυκνω- μένοι κ.λπ.)		1.500

ξ) Πολυστερίνη	P.M.
ο) Θεῖον εἰς κόνιν	P.M.
π) Εἶδη ἐκ κεραμικῆς καὶ ἐκ πορσελάνης εἶδη ὑγιεινῆς κ.λπ.	1.500
ρ) Διυλισμένα προϊόντα πε- τρελαίου	P.M.
σ) Λοιπὰ βιομηχανικὰ προϊ- όντα περιλαμβανομένων τῶν γεωργικῶν μηχανῶν	4.000

Ἄρθρον 2.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις ὑποχρεοῦνται ὅπως ἐπιτρέπουν τὴν εἰσαγωγὴν καὶ τὴν ἐξαγωγὴν τῶν ὡς ἄνω ἀναφερομένων ἐμπορευμάτων εἰς τοὺς πίνακας Α καὶ Β εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἀπαιτεῖται ἕδεια συμφώνως πρὸς τὴν ἐν ἰσχύι νομοθεσίαν εἰς τὴν ἀντίστοιχον χώραν καὶ τοῦλάχιστον μέχρι τῆς ἀναφερομένης ποσότητος ἢ ἀξίας.

Εἶναι εὐνόητον ὅτι οἱ πίνακες δὲν εἶναι περιοριστικοὶ εἰς τὸν τρόπον ὥστε καὶ ἕτερα ἐμπορεύματα νὰ εἶναι δυνατόν νὰ γίνουσι ἀντικείμενον ἀμοιβαίας ἀνταλλαγῆς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ὡς καὶ ποσότητες ἢ ἀξίαι πέραν τῶν ἀναφερομένων τοιούτων.

Ἄρθρον 3.

Εἶναι εὐνόητον ὅτι τὰ εἰσαγόμενα ἐμπορεύματα εἰς ἐκάστην τῶν δύο χωρῶν θὰ προορίζωνται διὰ τὴν ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν τῆς εἰσαγούσης χώρας, ἐκτὸς ἐὰν αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ θὰ συμφωνήσιν ἄλλως.

Ἄρθρον 4.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον, ἀποτελοῦν ἀναπόσπαστον μέρος τῆς μακροπροθέσου Ἑμπορικῆς Συμφωνίας τῆς 28 Σεπτεμβρίου 1966, τεθείσης ἐν ἰσχύι τὴν 16 Δεκεμβρίου 1971, θέλει ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς μετὰ ἀναδρομικὴν ἰσχύϊν ἀπὸ τῆς 1ης Ἰανουαρίου 1976 καὶ θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύι μετὰ τὴν ἐπικύρωσιν αὐτῆς ὑπὸ τῶν οἰκείων Κυβερνήσεων.

Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τῇ 15 Μαρτίου 1976 εἰς δύο ἀντίτυπα εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
Υπογραφή : ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ ΑΝΔΡΕΟΠΟΥΛΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὁμοσπόνδου Σοσιαλιστικῆς
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
Υπογραφή : ALEKSANDAR DR LJACA

Ἄρθρον δευτέρον.

Ἡ ἰσχύς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ ΙΩΑΝ. ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ εἰέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 521

Περί κυρώσεως τῆς ἐν Ἀθήναις ὑπογραφείσης τὴν 8ην Ἀπριλίου 1976 Συνθήσεως μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας ἀφορώσης εἰς τὴν Ἑπιστημονικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισθέντες ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσταμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου, ἡ ἐν Ἀθήναις τὴν 8ην Ἀπριλίου 1976 ὑπογραφείσα Σύμβασις μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας ἀφορώσα εἰς τὴν Ἑπιστημονικὴν καὶ Τεχνικὴν συνεργασίαν τῆς ὁποίας τὸ καίμενον ἐν προοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἑξῆς:

AGREEMENT

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Malta concerning Scientific and technical Co-operation

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Malta, in their firm desire to intensify the friendly relations existing between the two states and their peoples through closer co-operation in the Scientific and Technical fields, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall afford to each other, to the extent that their legislation and their resources permit, such facilities as may be necessary and possible for the promotion of co-operation in the scientific and technical fields.

Article 2

In order to achieve the aims of this Agreement the Contracting Parties shall in particular facilitate;

(a) the provision of scientific, technical and medical personnel;

(b) the exchange of scientific and technical information;

(c) consultations between, and the provision of, experts of the two countries;

(d) the award of scholarships in universities and scientific institutions, and for specialisation in industrial enterprises;

(e) the technical training of specialists in institutions or industrial establishments;

(f) the organisation of lectures and courses of a scientific and technical nature;

(g) surveys, studies and pilot projects of an economic and social nature, of importance to the development of one country, by firms, institutes or experts of the other.

Article 3

On the basis and within the framework of this agreement arrangements shall be concluded regarding individual projects between the respective organisations of the two countries.

Article 4

Each Contracting Party shall grant to the personnel provided by the other on the basis of the preceeding articles such facilities and exemptions as are allowed by its legislation and as are agreed between the two Parties.

Article 5

A Mixed Commission shall be established to make possible by reciprocal and periodic consultations, the attainment of the general objectives of the agreement and to plan specific work programmes as well as to supervise the execution of this agreement.

Article 6

The Commission shall meet as necessary, but not less than once every two years, alternatively in Greece and in Malta. The first meeting shall be held within two months of the entry into force of this Agreement

Article 7

The Commission shall be composed of an equal number of members appointed by the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Malta. The Commission may avail itself of the advice of experts. The meetings of the Commission shall be chaired by the member so designated by the host Government.

Article 8

The Commission shall establish the procedures and methods for its functioning.

Article 9

This Agreement shall be ratified in the shortest possible time and shall become operative at the time of the exchange of the instruments of ratification.

Article 10

This Agreement shall be for a period of five years but may be renewed by tacit agreement. The Agreement may be denounced by either of the Contracting Parties after having given six month's notice.

Done in Athens this 8th day of April one thousand nine hundred and seventy six, in two originals in the English language.

For the Government of the
Hellenic Republic

For the Government of the
Republic of Malta

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΑΦΟΡΩΣΑ ΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΝ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΝ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας, διαπνεόμεναι ὑπὸ ἐντόνου ἐπιθυμίας συσφίξεως τῶν φιλικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν δύο κρατῶν καὶ τῶν λαῶν τούτων διὰ στενωτέρας συνεργασίας εἰς τὸν Ἑπιστημονικὸν καὶ Τεχνικὸν τομέα, συνεφώνησαν τὰ ἑξῆς:

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ παρέχουν ἀλλήλοις, μέχρι τοῦ ἐπιτρεπομένου ὑπὸ τῆς νομοθεσίας καὶ τῶν πόρων τῶν ὁρίου, τυχὸν ἀναγκαίαις καὶ δυνατὰς διευκολύνσεις διὰ τὴν προαγωγὴν τῆς εἰς τὸν ἐπιστημονικὸν καὶ τεχνικὸν τομέα συνεργασίας.

Ἄρθρον 2.

Πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ διευκολύνουν ἰδιαίτερος:

(α) τὴν χορήγησιν ἐπιστημονικοῦ, τεχνικοῦ καὶ ἱατρικοῦ προσωπικοῦ.

(β) την ανταλλαγήν επιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν·

(γ) γνωμοδοτήσεις μεταξὺ ἐμπειρογνομόνων τῶν δύο χωρῶν καὶ τὴν μετάκλησιν τοιούτων·

(δ) τὴν χορήγησιν ὑποτροφιῶν εἰς Πανεπιστήμια καὶ ἐπιστημονικὰ ἱδρύματα ὡς καὶ τοιούτων πρὸς εἰδίκευσιν εἰς βιομηχανικὰς ἐπιχειρήσεις·

(ε) τὴν τεχνικὴν ἐπιμόρφωσιν εἰδικῶν εἰς ἱδρύματα ἢ βιομηχανικὰ κέντρα·

(στ) τὴν ὀργάνωσιν διαλέξεων καὶ μαθημάτων ἐπιστημονικῆς καὶ τεχνικῆς φύσεως·

(ζ) ἐρεῦνας, μελέτας καὶ κατευθυντήρια προγράμματα οἰκονομικῆς καὶ κοινωνικῆς φύσεως, ἅτινα ἔχουν σημασίαν διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῆς μιᾶς χώρας, ἐκπονηθέντα ὑπὸ ἐπιχειρήσεων, ἱδρυμάτων ἢ ἐμπειρογνομόνων τῆς ἄλλης χώρας.

Ἄρθρον 3.

Βάσει τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἐντὸς τοῦ πλαισίου ταύτης, θὰ συναφθοῦν συμφωνίαι ἐν σχέσει πρὸς μεμονωμένα προγράμματα μεταξὺ τῶν ἀντιστοίχων ὀργανισμῶν τῶν δύο χωρῶν.

Ἄρθρον 4

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ χορηγῇ εἰς τὸ παρεχόμενον ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Μέρους προσωπικόν, βάσει τῶν προηγουμένων ἄρθρων, διευκολύνσεις καὶ ἀπαλλαγὰς ὡς ἐπιτρέπονται ὑπὸ τῆς νομοθεσίας του καὶ κατὰ τὴν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Μερῶν.

Ἄρθρον 5.

Θὰ συσταθῇ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ πρὸς τὸν σκοπὸν πραγματοποιήσεως, δι' ἀμοιβαίων καὶ περιοδικῶν γνωμοδοτήσεων, τῶν γενικῶν σκοπῶν τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ ἐκπονήσεως εἰδικῶν προγραμμάτων ἐργασίας, ὡς καὶ ἐποπτείας ἐπὶ τῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 6.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ συνεδριάζῃ, ἐφ' ὅσον ὑπάρχει ἀνάγκη, τοῦλάχιστον ἅπαξ ἀνὰ διετίαν, ἐναλλάξ εἰς Ἑλλάδα καὶ Μάλταν. Ἡ πρώτη συνεδρίασις θὰ λάβῃ χώραν ἐντὸς δύο μηνῶν ἀπὸ τῆς ἐνάρξεως τῆς θέσεως ἐν ἰσχύι τῆς παρούσης Συμβάσεως.

Ἄρθρον 7.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ ἀποτελεῖται ἐξ ἴσου ἀριθμοῦ μελῶν, διοριζομένων ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας. Ἡ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ κάμῃ χρῆσιν τῆς συμβουλῆς ἐμπειρογνομόνων. Τῶν συνεδριάσεων τῆς Ἐπιτροπῆς θὰ προεδρεύῃ τὸ μέλος, τὸ ὁποῖον θὰ ὀρίζεται πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως, εἰς τὴν χώραν τῆς ὁποίας πραγματοποιοῦνται ἢ συνεδρίασις.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ καθορίσῃ τὰς διαδικασίας καὶ τὰς μεθόδους διὰ τὴν λειτουργίαν της.

Ἄρθρον 9.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ ἐπικυρωθῇ ἐντὸς τοῦ συντομωτέρου δυνατοῦ χρονικοῦ διαστήματος καὶ θὰ τεθῇ εἰς λειτουργίαν κατὰ τὸν χρόνον τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν ἐπισήμων ἐγγράφων ἐπικυρώσεως.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ εἶναι πενταετοῦς διάρκειας, δυναμένη ἐν τούτοις ὅπως ἀνανεωθῇ διὰ σιωπηρᾶς συμφωνίας. Ἡ Σύμβασις δύναται νὰ καταγγελθῇ ὑφ' οἰουδήποτε τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν μετὰ προειδοποίησιν ἑξ μηνῶν. Τὸ παρὸν συντάγῃ ἐν Ἀθήναις σήμερον, 8ην Ἀπριλίου

τοῦ ἔτους χίλια ἑνεακόσια ἑβδομήκοντα ἕξ, εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας
(Ὑπογραφή)

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Μάλτας
(Ὑπογραφή)

DOM MINTOFF

Ἄρθρον δεύτερον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' Ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΩΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΚΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 523

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Δαμασκῷ τὴν 8ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσης Συμφωνίας οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ψηφισθέντες ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀπεφασίσαμεν:

Ἄρθρον πρῶτον.

Κυροῦται καὶ ἔχει ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Δαμασκῷ τὴν 8ην Φεβρουαρίου 1976 ὑπογραφείσα μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας. Συμφωνία οἰκονομικῆς, μορφωτικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας, ἥς τὸ κείμενον ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἑπεται:

AGREEMENT

On Economic, cultural and technical cooperation between the government of the Hellenic Republic and the government of the Syrian Arab Republic.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as «the Contracting Parties»), bearing in mind the friendly relations already existing between the two countries and their peoples;

desiring to further strengthen and promote these friendly relations on the basis of equality and mutual benefit;

recognizing the benefits to be derived by the two countries from closer economic, cultural and technical cooperation;

have agreed as follows;

Article 1.

The Contracting Parties shall seek to promote economic, cultural and technical cooperation between the two countries, in such fields which would contribute to the development of their economies.

Article 2.

Economic and technical cooperation between the two countries shall, in general, cover Trade, Industry, Tourism, Transport and Communications, Public Works, Shipping, Shipbuilding, Fisheries, and any other field agreed upon between the Contracting Parties, taking into account the advantages as well as the comparative capabilities of each Contracting Party.

Article 3.

The Contracting Parties shall take all possible and necessary measures to promote technical cooperation between the two countries, through training and the exchange of specialized personnel and of technical experts as well as scientific and technical information in various fields.

Article 4.

Both Contracting Parties shall promote the granting of production licences, royalties and patents by the concerned organizations and enterprises of both countries.

Article 5.

On the basis of this agreement, the Contracting Parties shall conclude, whenever necessary, specific agreements with regard to cooperation stipulated in the preceding Articles as well as specific projects to be agreed upon between the two countries.

Article 6.

The Contracting Parties shall encourage economic, cultural and technical cooperation between the nationals (including corporate bodies) of the two countries in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

Article 7.

The Contracting Parties agree to establish a joint ministerial commission for economic and technical cooperation in order to facilitate the implementation of this agreement and to further expand economic, cultural and technical cooperation between the two countries.

The joint commission shall meet regularly and as agreed upon at Athens and Damascus alternately.

The commission may establish any subsidiary body deemed necessary for the fulfilment of its functions.

Article 8.

This agreement shall be valid for a period of five years from the date of its entering into force. Upon the expiration of said period its validity shall automatically be extended for further periods of five years, unless either of the Contracting Parties declares in writing its intention to terminate the agreement one year prior to its expiration.

The termination of this agreement does not automatically apply to specific agreements provided for under article 5, unless otherwise expressed in the declaration of intention to terminate the present agreement.

Article 9.

This agreement shall enter into force automatically on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this agreement.

Done in Damascus on the 8th of February 1976 in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

For the Government of
the Hellenic Republic

IOANNIS GEORGAKIS

For the Government
of the Syrian Arab
Republic

Dr. MOHAMAD AL
IMADY

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Ἐπὶ τῆς Οἰκονομικῆς, Πολιτιστικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Συριακῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (ἐφεξῆς καλούμεναι «Συμβαλλόμενα Μέρη») ἔχουσι ὑπ' ὄψει τὰς ἤδη ὑφισταμένους φιλικὰς σχέσεις μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τῶν λαῶν των,

Ἐπιθυμοῦσαι τὴν ἐτι περαιτέρω ἐνίσχυσιν καὶ προαγωγὴν τῶν φιλικῶν τούτων σχέσεων, ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἰσότητος καὶ τοῦ ἀμοιβαίου συμφέροντος,

Ἀναγνωρίζουσαι τὰ ὀφέλη, τὰ δυνάμενα νὰ προκύβουν διὰ τὰς δύο χώρας, ἐκ μιᾶς στενωτέρας οἰκονομικῆς, πολιτιστικῆς καὶ τεχνικῆς συνεργασίας,

Συνεφώνησαν τὰ κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπιδιώξουν νὰ προάγουν τὴν οἰκονομικὴν, πολιτιστικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰς τοιοῦτους τομεῖς, ὅτινες θὰ συνέβαλον εἰς τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομιῶν των.

Ἄρθρον 2.

Ἡ Οἰκονομικὴ καὶ Τεχνικὴ Συνεργασία μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν θὰ καλύψῃ γενικῶς τὸ Ἐμπόριον, τὴν Βιομηχανίαν, τὸν Τουρισμόν, τὰς Μεταφορὰς καὶ Ἑπικοινωνίας, τὰς Δημόσια Ἔργα, τὴν Ναυτιλίαν, τὴν Ναυπηγήσιν, τὴν Ἀλιείαν καὶ οἰονδήποτε ἄλλον τομέα συμφωνηθῆσόμενον μεταξὺ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, λαμβανομένων ὑπ' ὄψιν τῶν πλεονεκτημάτων ὡς καὶ τῶν συγκριτικῶν δυνατοτήτων ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 3.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ λάβουν ἅπαντα τὰ δυνατὰ καὶ ἀπαραίτητα μέτρα διὰ τὴν προαγωγὴν τῆς τεχνικῆς συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν διὰ τῆς ἐκπαιδεύσεως καὶ ἀνταλλαγῆς εἰδικευμένου προσωπικοῦ καὶ τεχνικῶν εἰδικῶν καθὼς καὶ ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν πληροφοριῶν εἰς διαφόρους τομεῖς.

Ἄρθρον 4.

Ἀμφοτέρω τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προάγουν τὴν χορήγησιν ἀδειῶν κατασκευῆς, ἀντιπαροχῶν (ROYALTIES) καὶ ἀδειῶν εὐρεσιτεχνίας ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων ὀργανισμῶν καὶ ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων τῶν Χωρῶν.

Ἄρθρον 5.

Ἐπὶ τῇ βάσει τῆς Συμφωνίας ταύτης τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ συνάπτουν ὅποτεδήποτε τοῦτο κρίνεται ἀναγκαῖον, εἰδικὰ συμφωνίας, σχετιζόμενας μὲ τὴν συνεργασίαν τὴν ἀναφερομένην εἰς τὰ προηγούμενα ἄρθρα καθὼς ἐπίσης καὶ εἰδικὰ σχέδια συμφωνηθῆσόμενα ὑπὸ τῶν δύο Χωρῶν.

Άρθρον 6.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐνθαρρύνουν τὴν οἰκονομικὴν, πολιτιστικὴν καὶ τεχνικὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν ὑπηκόων (συμπεριλαμβανομένων τῶν σωματείων) τῶν δύο χωρῶν συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους καὶ τοὺς κανονισμοὺς ἐν ἰσχύι εἰς τὰς δύο Χώρας.

Άρθρον 7.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνοῦν νὰ συστήσουν Δι-
πυργικὴν Ἐπιτροπὴν διὰ τὴν Οἰκονομικὴν καὶ Τεχνικὴν
Συνεργασίαν ἐπὶ τῷ τέλει διευκολύνσεως τῆς θέσεως ἐν
λειτουργίᾳ τῆς παρούσης συμφωνίας καὶ τῆς περαιτέρω
ἀναπτύξεως τῆς οἰκονομικῆς πολιτιστικῆς καὶ τεχνικῆς
συνεργασίας μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν.

Ἡ Διπυργικὴ Ἐπιτροπὴ θὰ συνέρχεται τακτικῶς καὶ
ὡς ἤθελε συμφωνηθῇ εἰς Ἀθήνας καὶ Δαμασκόν, ἐκ περιτρο-
πῆς.

Ἡ Διπυργικὴ Ἐπιτροπὴ δύναται νὰ συστήσῃ οἰκονομικὴν
ὑποεπιτροπὴν θεωρήσῃ ἀναγκαίαν διὰ τὴν ἐπιτέλεσιν
τοῦ ἔργου τῆς.

Άρθρον 8.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ διὰ περίοδον πέντε
ἐτῶν ἀπὸ τῆς θέσεώς της ἐν ἰσχύι. Ἐπὶ τῇ λήξει τῆς ρη-
θείσης περιόδου ἡ ἰσχὺς της θὰ παραταθῇ αὐτομάτως διὰ
περαιτέρω πενταετεῖς περιόδους ἐκτὸς ἐὰν ἐν τῶν Συμβαλ-
λομένων Μερῶν δηλώσῃ γραπτῶς τὴν πρόθεσιν τοῦ τερμα-
τισμοῦ τῆς συμφωνίας ταύτης ἐν ἔτος πρὸ τῆς ἐκπνεύσεώς
τῆς.

Ἡ λήξις τῆς παρούσης συμφωνίας δὲν ἐφαρμόζεται αὐτο-
μάτως εἰς τὰς εἰδικὰς συμφωνίας τὰς προβλεπομένας ὑπὸ
τοῦ ἄρθρου 5, πλὴν ἐναντίας προβλέψεως εἰς τὴν δήλωσιν
τῆς προθέσεως τερματισμοῦ τῆς παρούσης συμφωνίας.

Άρθρον 9.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύι ἀπὸ τῆς ἡμέρας
τῆς ὑπογραφῆς της.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω οἱ ὑπογεγραμμένοι δεόντως
ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν ἀντιστοίχων Κυβερνήσεων των,
ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Δαμασκῷ τὴν 8ην Φεβρουαρίου 1976 εἰς
διπλοῦν εἰς τὴν ἀγγλικὴν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου ἔχον-
τος τὴν αὐτὴν ἰσχύιν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλληνικῆς
Δημοκρατίας
ΙΩΑΝΝΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΚΗΣ

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Συριακῆς
Ἀραβικῆς Δημοκρατίας
Δρ. **MOXAMANT AL IMANTI**

Άρθρον δεύτερον.

Τὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας συντα-
σόμενα ὑπὸ τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 7 αὐτῆς προβλεπομένης
Διπυργικῆς Ἐπιτροπῆς Πρακτικὰ ἐγκρίνονται διὰ κοινῆς
Πράξεως τῶν ἀρμοδίων Ὑπουργῶν.

Άρθρον τρίτον.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχειται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του
διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως.

Ὁ παρὼν νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν
σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθήτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς
Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθήτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Δ. ΤΣΑΤΣΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ
ΠΑΝΑΓ. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΜΠΙΤΣΙΟΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΚΟΝΟΦΑΓΟΣ
ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ

ΧΡΙΣΤΟΦΟΡΟΣ ΣΤΡΑΤΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ

ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓ. ΔΕΒΑΣΤΟΓΛΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

ΚΩΝΣΤ. ΤΡΥΠΑΝΗΣ

ΕΜΠΟΡΙΟΥ

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΑΡΒΙΤΣΙΩΤΗΣ

ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΟΓΙΑΤΖΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 10 Ἰανουαρίου 1977

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΑΚΗΣ